

## Appendices

**Appendix A** - Examples provided by the novel *Paper Towns* (Green, 2008; translation: Volhejnová, 2014) and its film adaptation (Neustadter, Weber, 2015; translation: www.titulky.com).

### Abbreviations used in the Appendix:

Ambiguity caused by the use of the modal verb must – Amb. – 1

Ambiguity in sentences with coordinated structures - Amb. 2

Ambiguity in sentences with quantifiers - Amb. 3

Ambiguity caused by successive pre-modification - Amb. 4

Ambiguity in sentences with an object as a first clausal element - Amb. 5

Ambiguity in subordinate clauses with different syntactic functions - Amb. 6

Ambiguity caused by the lack of inflectional endings - Amb. 7

Ambiguity in sentences with adverbials and post-modification - Amb. 8

Paper Towns			
Original Text	Czech Translation	Type of examined ambiguity	Novel/Film
So I just had to pay Ruthie five bucks to sleep in my room, [...].	Takže jsem musela zaplatit Ruthii pět babek, aby spala u mě v pokoji [...].	Amb.- 1	Novel
Did you ever think about how much time Margo must have spent planning everything?	Uvažovala jsi někdy o tom, kolik času musela Margo trávit plánováním toho všeho?	Amb. - 1	Novel
Last time I was this scared I had to sleep with a stuffed animal.	Naposledy, když jsem se takhle moc bál, jsem musel spát s plyšákem.	Amb. - 1	Film
Some dream you must have been having.	To teda musel být sen.	Amb. - 1	Film

All the paper kids drinking beer some bum bought for them at the paper convenience store.	Papíroví kluci a holky, co pijí pivo, které jim koupil nějaký idiot v papírové samoobsluze.	Amb. - 2	Novel
Bloody Ben and Lacey Pemberton.	Krvavej Ben a Lacey Pemberton	Amb. - 2	Film
[...] all three of us will be taking hotties to the prom.	[...] tak půjdeme všichni tři na ples se sexy kočkou.	Amb. - 3	Novel
I noticed that blue painters' tape had been used to seal our hole in the board.	[...] někdo opravil modrou maskovací páskou, jakou používají malíři pokojů.	Amb. - 4	Novel
Holky nesměly odmítnout.	Girls were not allowed to say no.	Amb. - 5	Novel
Chuck Parson asked me this morning what I knew about you and Jase.	[...] Chuck Parson se mě dneska ráno ptal, co vim o tobě a o Jasovi.	Amb. - 6	Novel
I'll let you know when I see her.	Ale budu vědět, až ji uvidím.	Amb. - 6	Film
I figure that you guys probably know Marcus better than anyone.	Vy dva asi znáte Marcuse líp než kdo jiný, co?	Amb. - 7	Novel
Ben shouted, pointing at me with the sword.	[...] křikl a ukázal na mě tím mečem.	Amb. - 8	Novel
Yeah, I think about that every morning...when I eat my Lucky Charms with a little black Santa spoon.	Jo, na to myslím každý ráno,když se snažím jíst se lžičkou, na který je černej Santa.	Amb. - 8	Film

**Appendix B** – Examples from the novel *The Perks of Being a Wallflower* (Chbosky, 1999; translation: Kadlec, 2012) and its film adaptation (Chbosky, 2012; translation: www.titulky.com).

**Abbreviations used in the Appendix:**

Ambiguity caused by the use of the modal verb must – Amb. – 1

Ambiguity in sentences with coordinated structures - Amb. 2

Ambiguity in sentences with quantifiers - Amb. 3

Ambiguity caused by successive pre-modification - Amb. 4

Ambiguity in sentences with an object as a first clausal element - Amb. 5

Ambiguity in subordinate clauses with different syntactic functions - Amb. 6

Ambiguity caused by the lack of inflectional endings - Amb. 7

Ambiguity in sentences with adverbials and post-modification - Amb. 8

<b>The Perks of Being a Wallflower</b>			
<b>Original Text</b>	<b>Czech Translation</b>	<b>Type of examined ambiguity</b>	<b>Novel/Film</b>
But the laughing made her feel sick, so I had to get out of the car and help her into the back-seat.	Ale z toho smíchu se jí udělalo špatně, tak jsem musel vystoupit a pomoci jí na zadní sedadlo.	Amb.- 1	Novel
When I got home, I had to mow the lawn for my allowance, and I didn't mind one bit.	Když jsem přišel domů, musel jsem posekat trávník, abych si zasloužil kapesné, a ani trochu mi to nevadilo.	Amb. - 1	Novel
[...] but he had to stop when Mom got pregnant with my brother.	[...] ale musel přestat, když máma čekala bratra.	Amb. – 1	Novel
He talked about the time when he had to go to the mill three times a day to see if there was any work for him.	Vyprávěl o dobách, kdy musel chodit třikrát denně do fabriky, aby zjistil, jestli tam pro něj nemají práci.	Amb. - 1	Novel
I must have been in the car for a long time because eventually my sister found me there.	Musel jsem v autě sedět dost dlouho, protože mě tam nakonec našla sestra.	Amb. - 1	Novel
He must have been lost.	Nejspíš se ztratil.	Amb. – 1	Novel

I honestly don't remember when I did it, but from the look of my hair, I must have grabbed a pair of scissors and just started cutting without strategy.	Vážně jsem si nemohl vzpomenout, kdy jsem to udělal, ale podle toho, jak jsem vypadal, jsem někde musel sebrat nůžky a prostě se bez rozmýšlení ostříhat.	Amb. - 1	Novel
I guess it was hard, too...because Brad had to get drunk every time they fooled around.	Myslím, že to bylo taky těžké, protože Brad se na to musel pokaždé opít.	Amb. - 1	Film
This collection of presents is so gay...that I think I must have given them to myself.	Tahle sbírka je tak teplá, že myslím, že jsem si ji musel dát sám.	Amb. - 1	Film
My brother and sister always came for those...until Chris had to go to training camp.	Můj brácha se sestrou vždycky přišli, než musel Chris odjet do výcvikového tábora.	Amb. - 1	Film
She must have been great.	Musela být skvělá.	Amb. - 1	Film
I was very little, and even though the psychiatrist said it was very natural for little boys and girls to explore things like that,[...]	[...] a i když psychiatr prohlásil, že prozkoumávat tyhle věci je pro malé chlapce a holčičky úplně přirozené, myslím, že otec se stejně tak trochu bál.	Amb. - 2	Novel
Things like the homecoming football game and dance, even if I don't have a date.	Myslím tím třeba akce, kde se scházejí absolventi, jako školní fotbalový turnaj nebo plesy, i když nemám nikoho, s kým bych tam šel na rande.	Amb. - 2	Novel
[...], there was this one tape that had all of these memories and feelings and great joy and sadness.	Prostě jsem si říkal, že tady, v mojí dlani, leží na jediné kazetě všechny vzpomínky a pocity a radosti a smutky.	Amb. - 2	Novel
I went shopping with my mom and sister, and my mom was in a bad mood because of parking spaces and lines.	Šel jsem nakupovat s mámou a sestrou a máma měla špatnou náladu, protože nemohla zaparkovat a všude byly fronty.	Amb. - 2	Novel
My mom likes old movies and plants.	Máma má ráda staré filmy a kytky.	Amb. - 2	Novel
And everyone was clearing out their lockers by throwing their	A všichni si uklízeli skříňky a vyhazovali staré eseje a	Amb. - 2	Novel

old papers and notes and books on the hallway floor.	poznámky a knížky na podlahu.		
So, I just opened my locker, put all my old papers and things in my backpack [...].	Tak jsem akorát otevřel skříňku, dal jsem si staré eseje a ostatní věci do tašky, [...].	Amb. - 2	Novel
Then, it was time for the five top honor students to give a speech.	Pak měly následovat projevy pěti nejlepších studentů v ročníku.	Amb. - 3	Novel
There is only one bathroom in my great aunt's house, so this turns to trouble when all the beer starts to hit my cousins.	V pratetině domě je jenom jedna koupelna se záchodem, a tak je docela problém, když na bratrance dolehnou všechna ta piva.	Amb. - 4	Novel
The story behind the book was that she saw a movie that talked about one poem that compares this woman's hands to flowers and rain.	Šlo o to, že viděla nějaký film, ve kterém se mluvilo o jedné básni, která přirovnávala ženské ruce ke květinám a dešti.	Amb. - 4	Novel
He even mentioned my brother's name!	Dokonce zmínil bratrovo jméno!	Amb. - 4	Novel
She's going in her new boyfriend's car, which is a Buick.	Ta totiž pojede autem svého nového přítele, který má buicka.	Amb. - 4	Novel
He's coming home for my sister's graduation, which is so nice.	Přijede domů na sestřino slavnostní zakončení, což je od něho pěkné.	Amb. - 4	Novel
His "cumberbunn" (I don't know how to spell this) matched my sister's dress, which was powder blue and low-cut.	Jeho šerpa nebo pás (nejsem si teď jistý, jak se tomu správně říká) ladila nebo ladil k sestřiným šatům, které byly světle modré a s hlubokým výstřihem.	Amb. - 4	Novel
The great thing about my mom's purse is that no matter what you need at any given moment, she has it.	Na mámině kabelce je skvělé, že je jedno, co zrovna v danou chvíli potřebuješ, protože ona to má.	Amb. - 4	Novel
And I never even invited Mary Elizabeth.	A Mary Elizabeth jsem vůbec nezval.	Amb. - 5	Novel
Some guy that I didn't know from somewhere else did the part of Frank 'Not Furter.	Roli Franka N. Furtera převzal nějaký kluk nevím odkud.	Amb. - 5	Novel

My sister didn't care about the word.	Ani sestru to vůbec nezarazilo.	Amb. - 5	Novel
He hit my dad all the time.	Mého tátu pořád bil.	Amb. - 5	Novel
My dad was very interested in that.	Tátu to velmi zaujalo.	Amb. - 5	Novel
Bill looked at me looking at people, and after class, he asked me what I was thinking about, [...].	Bill se díval, jak pozoruju lidi, a po hodině se mě zeptal, o čem jsem přemýšlel, a já jsem mu to řekl.	Amb. - 6	Novel
My sister saw Mom crying and asked what was wrong.	Sestra viděla, že máma pláče, a zeptala se, co se stalo.	Amb. - 6	Novel
Then, she asked me what I wanted, [...].	Pak se mě zeptala, na co bych měl chuť, [...].	Amb. - 6	Novel
I don't think anybody hugged my sister longer than my dad.	Myslím, že sestru nikdo neobjímal déle než on.	Amb. - 7	Novel
Except for my dad, because he was too busy videotaping everyone with a camera [...]	Teda až na tátu, protože ten měl plné ruce práce s tím, jak to všechno natáčel na videokameru, kterou si vypůjčil.	Amb. - 8	Novel
He even drew on Mr. Callahan's legendary goatee...with a grease pencil.	Dokonce si tužkou nakreslil legendární bradku pana Callahana.	Amb. - 8	Film